

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Білоцерківський національний аграрний університет
Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра
ДУ «Науково-методичний центр вищої та фахової передвищої освіти»
Білоцерківський технологічно-економічний коледж
Козелецький коледж ветеринарної медицини
Компаніївський коледж ветеринарної медицини
Золотоніський коледж ветеринарної медицини
Олександрійський коледж
Бобринецький коледж ім. В. Порика
Тульчинський коледж ветеринарної медицини
Маслівський аграрний коледж ім. П.Х. Гаркавого



МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні
та лінгвістичні засади аграрної науки
в умовах міжкультурної комунікації**

31 жовтня 2019 року

Біла Церква
2019

жемо зробити висновок, що до перекладу першого типу звертаються в тому випадку, коли більш детальний переклад є неможливим або непотрібним, у випадку, коли треба передати лише мету комунікації. Дослідники, що визначають еквівалентність перекладу оригіналу, найбільш суттєвим вважають досягнення комунікативної рівнозначності різномовних текстів. Як відомо, для того, щоб повідомлення в достатньо повному обсязі було сприйнято адресатом, посереднику-перекладачу необхідно враховувати, з одного боку, особливості культури адресата інформації, з іншого – особливості вихідного тексту. Отже, перекладацькій праці повинен передувати глибокий історико-літературознавчий та стилістичний аналіз художнього тексту, що виявляє значущість кожного, навіть найменшого компонента його структури.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бархударов Л.С. Языки перевод. Бархударов Л.С. М., Международные отношения, 1975. С. 324.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Комиссаров В.Н. М.: Высш. шк., 1990. С. 253.
3. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Латышев Л. К.-М., Международные отношения, 1986. С. 247.
4. Попович А. Проблемы художественного перевода. Попович А. М., 1980. С.199.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Федоров А.В. М.: Высш. шк., 1983. С. 303.
6. Neubert A. Text and Translation. Neubert A.-Leipzig: Verlag Enzyklopaedie, 1985. P. 168.

УДК 811.11-112

А.П. Зізнська, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

РЕКВЕСТИВНІ МОВЛЕННЄВІ АКТИ В СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ПРОБЛЕМА ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ

У статті розглядаються структурні особливості реквестивних мовленнєвих актів в середньоанглійській мові та проблема їх виділення. Здійснено аналіз одиниць, які вживаються для вираження прохання. Встановлено, що найбільш поширеними реквестивами в досліджуваній період є дієслова *lete*, *pray*, *praieth*, а також імперативні конструкції. Ілюстративний матеріал, дібраний з різних творів середньоанглійської мови.

Ключові слова: мовленнєвий акт, реквестив, директив, середньоанглійська мова, прохання, імператив

Про природню мову прийнято говорити, що вона є найважливішим засобом людського спілкування. Однак за винятком так званої фатичної комунікації, тобто спілкування заради спілкування, мова покликана вирішувати низку завдань: повідомити про подію, спонукати адресата до певних дій або їх припинення, виразити свої почуття або дати оцінку вчинкам. Мовленнєві акти (далі МА) є основою цього спілкування. В нашій розвідці *об'єктом* є саме реквестивні МА. Вивчення реквестивних МА в діячності, що становить *мету* нашого дослідження, дає змогу проаналізувати структуру та мовні засоби вираження досліджуваних одиниць, що зумовлює *актуальність* такої розвідки. *Матеріал* дослідження був дібраний з літературних пам'яток середньоанглійської мови.

Традиційно директивний МА визначають як волевиявлення мовця, націлене на виконання дії слухачем, або третьою стороною, тобто директив – це МА, за допомогою якого мовець певним чином хоче вплинути на слухача, спонукаючи його виконати бажану дію. Г. Г. Почепцов виділив два підтипи директивів – ін’юнктив та реквестив. Наше дослідження присвячене реквестивам. Реквестив як МА традиційно розглядається серед формул мовленнєвого етикету і правил ввічливості. Мовець, висловлюючи прохання, в кожній ситуації вибирає найбільш релевантний вираз з обов’язковим урахуванням статусу свого співрозмовника. У повідомленнях, розрахованих на адресата, на передній план виходить функція регулювання його поведінки. З регулятивною функцією пов’язані наміри та мета мовця. Отже, в основі реквестивного МА лежить прохання.

МА прохання в англійській мові є неоднорідним, оскільки його іллокутивне наповнення контекстно обумовлене. Окрім характерної для МА прохання висхідної інтонації, яка, до речі, не доступна для безпосереднього вивчення в діахронії, а відтак не є визначальною у контексті нашої розвідки, питомі висловлення співвідносяться з дієсловами *to beg, to ask, to pray, to plead*, а також *to request*.

Реквестивні МА у досліджуваній період здебільшого представлені у формі імперативу, який у цій функції міг бути утворений за допомогою лише смислового або не модального допоміжного дієслова, такого як *com, go(wende)*, або *lete*.

Діахронічно стійкою структурою є реквестивні МА, реалізовані за допомогою конструкції *lete + Pron + Verb*. Протягом свого історичного розвитку ця конструкція майже не зазнала змін. Імператив може супроводжуватися займенниками *thou, thee, the*, або *ye*, що стоять у постпозиції до головного дієслова. Реквестивний МА може реалізуватися за схемою: *Verb + Pronoun (thou, thee, the, ye)* і може супроводжуватися маркерами ввічливості на зразок: *pray* або *praieth*, тобто матимуть схему [*Verb + pray*], або лише дієслово наказового способу [*Verb praieth*].

Помітним є вживання реквестиву, реалізованого імперативом, вираженням допоміжним дієсловом *do* або *be*, які виступають як підсилення дії смислового дієслова. Емфатичні *do* або *be* виступають маркером підсилення іллокуції спонукання. Вислів з такими маркерами зазвичай трактується як засіб пропозиції або наполегливого прохання.

Отже, в середньоанглійській мові реквестивні МА переважно виражені за допомогою наказового способу, тобто імперативу. Також для вираження прохання вживаються такі дієслова як *lete, pray, praieth, etc.* Зазвичай дієслова підсилюються допоміжними *do* або *be*. Розміщення перформативного дієслова може бути в пре-, пост- та навіть в інтерпозиції в імперативному реченні в залежності від комунікативного наміру адресата виділити ту чи іншу частину спонукання, хоча препозиція була більш характерною.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Busse, Ulrich. Changing politeness strategies in English requests: A diachronic investigation. / U. Busse // In: Jacek Fisiak (ed.). *Studies in English Historical Linguistics and Philology: A Festschrift for Akio Oizumi*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 2002. – P. 17–35.
2. Culpeper, Jonathan and Dawn Archer. Requests and directness in Early Modern English trial proceedings and play texts. / J. Culpeper and A. Dawn // In: Jucker, Andreas H. and Irma Taavitsainen (eds.). *Speech Acts in the History of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.
3. Jucker, Andreas H., Taavitsainen, Irma. *Speech Acts in the History of English* / A. H. Jucker, I.

УДК УДК 811.111'276: 821.111

Пилипей Ю. А., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

АНАЛІЗ ЛЕКСЕМ ПІДЖИН АНГЛІЙСЬКОГО СЛЕНГА У ТВОРІ СТІВЕНА КЕЛЬМАНА

Анотація. Англійська мова розширює свої мовні кордони. З кожним днем з'являється все більше нових сленгових виразів, які набирають все більшої популярності. Дослідження базується на творі Стівена Кельмана "Pigeon English", в якій головний герой спілкується зі своїми однолітками вживаючи гансько-англійські сленгові слова.

Ключові слова: стандартна англійська мова, сленг, сленгова лексема, англійський піджин, Pidgin English.

Стандартна англійська мова має велику кількість різновидів. В цьому дослідженні йтиме мова про нігерійський варіант, а точніше сленг, англійської мови як англійський піджин. Мовою оригіналу це звучить як Pidgin English. Необхідно відзначити, що в світі існують різні мови з супутніми діалектними та різноманітними говірками. З початком колонізації англійська мова почала використовуватись в субрегіонах Західної Африки. Іншими словами, англійська, яка також є офіційною мовою Нігерії, була «привезена» до Африки її колишніми колоніальними власниками. Використання англійської мови в країні, а точніше не правильне її використання, порушення правил граматики, написання лексем, призвело до того, що мова почала мати різновиди, серед яких і Pidgin English, також відомий як нігерійська англійська [1].

Нігерійська Pidgin English – це різновид мови, який користується значним вжитком серед менш освічених та освічених людей. Таким чином, англійський піджин визначається мовним різновидом, що використовується для міжетнічного контексту. Які ж будуть основні відмінності від стандартного британського варіанту англійської мови? Слід зазначити, що піджин змінюється від місця до місця і має кілька своєрідних різновидів. Elugbe, цитуючи Hall, виклав дві умови, щоб мова могла кваліфікуватися як піджин, необхідно, щоб її граматична структура та її лексика були різко знижені; по-друге, створена мова має бути рідною для тих, хто її використовує [2]. Піджин англійська: Se you no go go school tomorrow? – Стандартна англійська: Won't you go to school tomorrow? I no no – I do not know.

Такі приклади демонструють нам неправильне використання граматики, спрощення лексем, фонетичні зміни про які вже говорилось. А зараз пропонуємо розглянути як нігерійський піджин англійської мови проник в британську літературу та став пластом британського сленгу. В 2011 році Стівен Кельман написав та опублікував книгу "Pigeon English". Слово pigeon означає голуб і в книзі воно має декілька інтерпретувальних. Перше і найвиразніше – це зв'язок з піджин англійською, з характерним

ЗМІСТ

Valentyna Borshchovetska, Using the CEFR illustrative descriptors in developing translation curriculum, teaching and assessment.....	3
Цвид-Гром О.П., Цифрові технології у вищій освіті: виклики сьогодення.....	4
Volodymyr Marchuk, Value orientations as a system of the social values.....	6
Погоріла С.Г., Тичмчук І.М., Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва.....	8
Ігнатенко В.Д., Машинний переклад як відповідь на виклики сучасного ринку перекладацьких послуг.....	10
Шмирова О.В., Особливості використання мультимедійних засобів навчання професійно спрямованої англійської мови в процесі організації самостійної роботи магістрів.....	12
Лобачова С.В., Готовність студентів до виконання проєктів як запорука розвитку їх когнітивних та соціальних навичок.....	14
Резнік В.Г., Інноваційна програма Goethe Institut "Вчимося навчати німецької" (DLL) як реалізація міжнародного стандарту якості підвищення кваліфікації вчителів та викладачів ВЗО в Україні.....	15
Носенко М.М., Культурологічний компонент у навчанні німецької мови на прикладі лунгвокультурних реалій свят осінньо-зимового циклу.....	17
Ткаченко О.В., Інформаційні технології та інноваційно-педагогічні засади у підготовці майбутніх фахівців-аграріїв.....	19
Столбецька С.Б., Врахування педагогічних викликів при формуванні іншомовної компетентності в діалогічному мовленні у фахівців-аграріїв.....	21
Денисенко І. І., Вакалюк Н.І., Використання подкастів як сучасного методу навчання іноземним мовам асистент.....	23
Велика К.І., Подолання мовного бар'єру у процесі вивчення іноземних мов студентами немовних спеціальностей сільськогосподарських ЗВО.....	24
Єрко А. І., Використання мультимедійного середовища як чинника мотивації студентів при вивченні іноземних мов.....	26
Рейда О.А., Метод занурення як засіб формування соціокультурної компетенції студентів мовних спеціальностей.....	27
Карпенко С.Д., Перспективи створення та використання електронних довідникових систем в українському казкознавстві.....	30
Будугай О. Д., Перекладацька діяльність Трохима Зіньківського в контексті європейського літературного процесу на зламі XIX – XX століть.....	32
Береговенко Н.С., Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	34
Демченко Н. С., Метафора з колоративним компонентом в англійській економічній термінології.....	36
Пилипенко І.О., Перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу.....	38
Зізнська А.П., Реквестивні мовленнєві акти в середньоанглійській мові: проблема диференціації.....	40
Пилипей Ю.А., Аналіз лексем піджинанглійського сленга у творі Стівена Кельмана.....	42
Vakaliuk N.I., Tarasiuk A.M, Convergent and divergent features in English and Ukrainian syntax.....	44